

¡POR EL DERECHO A LA EDUCACIÓN Y ESCOLARIDAD PARA TODOS – TAMBIÉN PARA NIÑOS Y NIÑAS SIN PAPELES EN HAMBURGO!

Estimados padres y madres,
el período de inscripción para el nuevo año escolar empezará el 1 de febrero del 2010 en Hamburgo. Por miedo a ser expulsados debido a la existencia del “Registro Central de Alumnos” muchas familias indocumentadas no inscribieron en las escuelas a sus hijos/as en los últimos años. A pesar de una larga protesta en contra del „Registro Central de Alumnos“, no se logró su eliminación pero la senadora del ministerio de educación, la señora Christa Goetsch, explícitamente enfatizó el derecho a la educación escolar de todos los niños y las niñas en Hamburgo sin importar su estatus legal. En una carta del 17 de junio de 2009 dirigida a todos los directores de escuelas primarias, secundarias y profesionales ella escribió: „No se le puede negar a los niños/as el derecho a la inscripción escolar por el simple hecho de no tener una inscripción domiciliaria. (...) Lo que cuenta en estos casos es la convicción de los representantes de la escuela de que el niño o niña, (...), esté viviendo realmente en Hamburgo y por ende está obligado por ley a ir a la escuela. La situación legal de las familias no tiene relevancia frente a la obligación de ir a la escuela, la educación tiene prioridad y está por encima del estatus.“ Familias indocumentadas pueden inscribir a sus hijos e hijas en una escuela de Hamburgo siempre y cuando puedan comprobar de que están viviendo en Hamburgo. Es de suma importancia que los niños y niñas puedan ejercer su derecho a la educación. ¡Queridos padres, madres, por favor inscriban a sus hijos en las escuelas de Hamburgo!

El Flüchtlingsrat Hamburg (Consejo de Refugiados de Hamburgo) (Tel. 040/431587; info@fluechtlingsrat-hamburg.de) les ayudará a buscar una escuela adecuada.

RIGHT TO SCHOOL AND COMPULSORY SCHOOLING FOR ALL – INCLUDING CHILDREN AND YOUNG PEOPLE WITHOUT THE RIGHT TO REMAIN

Dear Parents,
in Hamburg, registration for the school year 2010/11 starts on 1st February 2010. For fear of deportation, because of data being contained within a central student register, many parents without the right to remain did not enrol their children for school. Although the protest did not achieve the abolition of the central student register, the right of schooling for all children and young people, regardless of their status in this country, has been affirmed by the senator for education Mrs Christa Goetsch. She wrote a letter to this effect, on 17th June 2009 to all head teachers of comprehensive schools and vocational colleges in Hamburg: “Schools cannot refuse entry just because the parents have not currently got the right to remain in Germany. (...) The school, however, needs to be convinced that the child / young person is resident in Hamburg (...), which would make him or her eligible to the right for schooling. The refugee status for a family living in Hamburg is irrelevant for the right to schooling.” Parents without the right to remain have the right to register their child in a Hamburg school as long as they can prove that they live in Hamburg. The school then has to take the child / young person on. We think it is very important that all children and young people make use of their right to school and vocational training. Dear parents – please register your children at Hamburg’s schools!

You can get help to find an appropriate school for your child here; Refugee Advice Hamburg, Tel. 040/431587 info@fluechtlingsrat-hamburg.de

RECHT AUF SCHULBESUCH UND SCHULPFLICHT FÜR ALLE –

AUCH FÜR KINDER OHNE PAPIERE IN HAMBURG!

Liebe Eltern,

ab 1. Februar 2010 beginnt an Hamburger Schulen die Anmeldung von Kindern für das kommende Schuljahr 2010/2011.

Aus Angst vor drohender Abschiebung mit Hilfe des Zentralen Schülerregisters ließen in den letzten Jahren viele Eltern ohne gültige Papiere ihre Kinder zu Hause. Nach anhaltendem Protest wurde zwar nicht das Zentrale Schülerregister abgeschafft, aber das Recht auf Schulbesuch aller Kinder wurde von der Schulsenatorin Frau Christa Goetsch ausdrücklich bekräftigt. Sie schrieb am 17.06.09 in einen Brief an die Schulleitungen der allgemeinbildenden und beruflichen Schulen in Hamburg: „Der Schulbesuch in Hamburg darf nicht verwehrt werden, weil eine Meldebescheinigung nicht vorgelegt wird. (...) Wichtig ist in diesen Fällen die Überzeugung der Schule, dass das Kind tatsächlich in Hamburg (...) wohnt und damit schulpflichtig ist. Der aufenthaltsrechtliche Status einer in Hamburg wohnenden Familie ist für die Begründung eines Schulverhältnisses in Hamburg ohne Belang.“

Eltern ohne gültige Aufenthaltspapiere können ihr Kind in einer Hamburger Schule anmelden, wenn sie nachweisen, dass sie in Hamburg wohnen. Die Schule muss das Kind aufnehmen. **Wir finden es wichtig, dass alle Kinder ihr Recht auf Bildung wahrnehmen. Liebe Eltern – bitte melden Sie Ihre Kinder an Hamburger Schulen an!**

*Hilfe bei der Auswahl von Schulen vermittelt
der Flüchtlingsrat Hamburg Tel. 040/431587
info@fluechtlingsrat-hamburg.de*

*Ein Flyer von: Landesverband und Bleiberechtsausschuss der GEW Hamburg,
Anlaufstelle Migrar (Migration und Arbeit) und
Landesbezirk der Dienstleistungsgewerkschaft ver.di und
Flüchtlingsrat Hamburg*



FLÜCHTLINGSRAT HAMBURG



PRAVO NA POHAĐANJE ŠKOLE I OBAVEZA ŠKOLOVANJE ZA SVE – TAKOĐER I ZA DJECU BEZ PAPIRA U HAMBURGU!

Dragi roditelji, Od 01. februara 2010. na hamburškim školama počinje prijavljivanje djece za sljedeću školsku 2010/2011 godinu. Zbog straha od prijetećeg protjerivanja uz pomoć Centralnog školskog registra mnogi roditelji bez važećih papira su zadnjih godina svoju djecu ostavljali kod kuće. Nakon ustrajnog protesta Centralni školski registar istina nije ukinut ali je pravo na pohađanje škole za svu djecu senatorica za školstvo gospođa Christa Goetsch izričito potvrdila. Ona je 17.06.2009. u pismu ravnateljima općebrazovnih i poslovnih škola u Hamburgu napisala: « Pohađanje škole u Hamburgu ne smije biti uskraćeno zato što nije predočena prijava stana. (...) Važno je u takvim slučajevima uvjerenje škole, da dijete stvarno u Hamburgu (...) stanuje i sa tim podliježe obavezi pođanja škole. Boravišnopравни status jedne obitelji koja stanuje u Hamburgu nije od važnosti pri zasnivanju školskog odnosa u Hamburgu.» Roditelji bez važećih boravišnih papira mogu svoje dijete prijaviti u jednu od hamburških škola ako dokažu da stanuju u Hamburgu. Smatramo da je važno da sva djeca iskoriste svoje pravo na obrazovanje.

Dragi roditelji – molimo Vas, prijavite svoju djecu na hamburške škole!

Pomoć pri izboru škole pruža Flüchtlingsrat Hamburg

آموزش و آموزش اجباری برای همه و همچنین برای کودکان بدون پاسپورت و اجازه

اقامت رسمی

والدین گرامی،

از اول ماه فوریه ۲۰۱۰ ثبت نام کودکان برای سال تحصیلی ۲۰۱۰-۲۰۱۱ شروع می شود.

در سال گذشته بسیاری از خانواده هایی که دارای مدارک و اجازه اقامت رسمی نبودند، از ترس اینکه به کسک (Zentralen Schülerregister) نام آنان به اداره امور خارجیان داده شود و اقدام به اخراج آنان از آلمان کنند، فرزندان خود را به مدرسه نفرستادند.

با وجود اعتراضات وسیع به این امر، آرشیو ثبت (Zentralen Schülerregister) دانش آموزان بدون مدرک و اقامت قانونی از میان برداشته نشد، ولی حق آموزش برای همه کودکان از طرف خانم سناتور امور آموزش استان هامبورگ کریستا گوتچ تأکید گردید.

ایشان در تاریخ ۱۷.۰۶.۲۰۰۹ در نامه یی به مدیران مدارس عمومی و حرفه یی هامبورگ نوشت:

« در هامبورگ نباید کسی به دلیل نداشتن گواهی ثبت محل سکونت (Meldebescheinigung) از آموزش محروم گردد. کفایت که مسئولین مدرسه قانع گردند که کودک در هامبورگ زندگی می کند و سن او مطابقت به سن مدرسه رفتن باشد، بایستی به مدرسه برود.

وضعیت اقامت خانواده هایی که در هامبورگ زندگی می کنند، نباید باعث عدم ثبت نام فرزندان آنان در مدرسه شده و حایز اعتبار نیست.

برای والدین بدون مدارک و اجازه اقامت رسمی، در صورتی که ثابت کنند که در هامبورگ زندگی می کنند، کفایت که فرزندان خود را در مدارس هامبورگ ثبت نام کنند.»

برای ما حایز اهمیت است، که همه کودکان از حق آموزش برخوردار باشند و از این حق خود استفاده کنند.

والدین گرامی،

ما امضا کننده گان این فراخوان، از شما تقاضا داریم، که برای ثبت نام فرزندان تان به مدارس هامبورگ مراجعه کنید!

والدین گرامی،

شما می توانید برای کسب اطلاعات و کمک به مراکز زیر مراجعه نمایید.

Tel.: 040/431587 info@fluechtlingsrat-hamburg.de

Flüchtlingsrat Hamburg

DROIT A L'ECOLE ET ECOLE OBLIGATOIRE POUR TOUS— EGALEMENT POUR ENFANTS SANS PAPEIRS A HAMBOURG

Chers parents, A partir du 1er Février 2010 commence dans les écoles de Hambourg l'inscription des enfants pour la prochaine année scolaire 2010/ 2011. A cause de la peur d'une menace d'expulsion facilitée par le registre central des élèves, beaucoup de parents qui ne possèdent pas les papiers en règle ont laissé leurs enfants à la maison au cours des dernières années. Des protestations qui ont duré longtemps n'ont pas entraîné l'élimination du registre central des élèves, mais le droit à l'école pour tous les enfants a été explicitement affirmé par la senatrice responsable des écoles, Mme. Christa Goetsch. Elle a écrit dans une lettre du 17 juin de 2009 aux directions des écoles publiques et professionnelles de Hambourg: >On ne doit pas refuser la scolarisation d'un enfant à Hambourg parce qu'on ne présente pas un certificat d'enregistrement. (...) Ce qui est important dans ce cas c'est l'assurance donnée par l'école que l'enfant vit effectivement à Hambourg (...) et doit être scolarisé. Le fait pour une famille qui habite à Hambourg d'avoir un permis de séjour légal, n'est pas nécessaire pour la scolarisation d'un enfant.< Les parents sans permis de séjour régulier peuvent inscrire leurs enfants à une école de Hambourg quand ils peuvent prouver qu'ils habitent dans la ville. Dans ce cas-là, l'école doit accueillir l'enfant. Nous pensons qu'il est important que tous les enfants jouissent de leur droit à l'éducation. Chers parents, s'il vous plaît, inscrivez vos enfants dans les écoles de Hambourg.

**Le comité pour réfugiés de Hambourg offre de l'aide dans le choix des écoles:
Flüchtlingsrat Hamburg, Tel. 040/43 15 87, info@fluechtlingsrat.de**

OKULA GİTME HAKKI VE HERKES İÇİN ZORUNLU EĞİTİM— HAMBURG'TA YAŞAYAN BELGELERİ OLMAYAN ÇOCUKLAR İÇİN DE!

Sevgili Veliler, 1.Şubat 2010' da Hamburg'ta ki okullarda önümüzde ki eğitim yılı olan 2010/2011 için çocukların kayıt işlemleri başlıyor. Son yıllarda Merkezi Öğrenci Bilgi Dosyaları'nın yardımıyla sınırdışı edilme korkusu taşıyan ve geçerli belgeleri olmayan bir çok anne baba çocuklarını okula yollamadı. Kararlı bir şekilde yapılan protestolar neticesinde Merkezi Öğrenci Bilgi Dosyaları kaldırılmamış olsa da bütün çocukların okula gitme hakları, Okul Senatörü Christa Goetsch tarafından açık bir şekilde dile getirildi. Senatör Hamburg'ta bulunan genel ve mesleki okulların yönetimlerine 17.06.09 tarihli bir mektup gönderdi: „Hamburg'ta okula devam etme isteği bir ikametgah kağıdının olmaması sebebiyle geri çevrilemez.(...) Böylesi durumlarda önemli olan şey okulun, kayıt ettirilmek istenen çocuğun gerçekten Hamburg' ta (...) oturduğuna ve okula devam etme zorunluluğu bulunduğuna ikna olmasıdır. Hamburg' ta yaşayan bir ailenin oturum hukukuna bağlı statüsü okulla bir ilişkinin kurulması konusunda hiç bir önem taşımamaktadır.“ Geçerli bir oturum belgesine sahip olmayan anne ve babalar, eğer Hamburg'ta yaşadıklarını kanıtlayabilirlerse çocuklarını Hamburg'ta ki bir okula kayıt ettirebilirler.Okul çocuğun kaydını kabul etmek zorundadır. Bütün çocukların eğitim haklarını kullanabilmelerini önemli buluyoruz. Sevgili anne babalar! Lütfen çocuklarınızı Hamburg'taki okullara kaydedtirin.

**Okul seçiminde yardım için: Flüchtlingsrat Hamburg,
Tel. 040/43 15 87 info@fluechtlingsrat-hamburg.de**